

SMLOUVA O ZAJIŠTĚNÍ PŘEKLADATELSKÝCH A/NEBO TLUMOČNICKÝCH SLUŽEB

Uzavřena mezi těmito smluvními stranami

1. Zhotovitel:

zapsaný
C, vložka 15989

Sídlo:

Kontaktní místo - provozovna: Jana Palacha 1552, Pardubice PSČ 530 02

IČO: 60715235 DIČ: CZ60715235

Bankovní spojení:

Telefon:

GSM:

E-mail:

Zastoupený:

Skřivánek s.r.o.

20.7.1994, v obchodním rejstříku vedeném Krajským soudem v Brně, oddíl

U Jordánka 265/11, Vyškov, PSČ 682 01

Jana Palacha 1552, Pardubice PSČ 530 02

KB a.s. pobočka Vyškov, č. účtu: 86-4168560237 /0100

466 615 721, Fax: 466 613 550

603 163 629

pardubice@skrivanek.cz

Mgr. Leona Farkašová, ředitelka pobočky

2. Objednavatel:

Zapsaná

Sídlo:

IČ:

DIČ:

Bankovní spojení:

Telefon:

E-mail:

Zastoupený:

Pardubická krajská nemocnice, a.s.

25.7.2007 v obchodním rejstříku vedeném Krajským soudem v Hradci
Králové v oddílu B, vložka 2629

Kyjevská 44, Pardubice, PSČ 530 03

27520536

CZ27520536

KB a.s. pobočka Pardubice, č. účtu: 43-6084130247/0100

+420 466 011 111

info@nemocnice-pardubice.cz

MUDr. Tomáš Gottvald, člen představenstva a ředitel
a Ing. Josef Dissel, člen představenstva

I.

PŘEDMĚT SMLOUVY

1. Zhotovitel se zavazuje pro objednavatele prostřednictvím kontaktního místa zhotovitele dodávat překlady/tlumočení dle jednotlivých objednávek, které budou specifikovat konkrétní zakázku. V objednávce bude uveden výchozí a cílový jazyk překladu/tlumočení, datum dodání překladu/tlumočení, způsob dodání hotového překladu a jméno odpovědné osoby objednavatele.

II.

CENOVÉ UJEDNÁNÍ

1. Ceny za překladatelské a tlumočnické služby se řídí platným ceníkem provozovny zhotovitele, který je nedílnou přílohou č. 1 a 2 této smlouvy. Ceny se stanovují vždy na kalendářní rok.
2. Pokud bude pro konkrétní překlad/tlumočení dojednána jiná cena než cena uvedená v ceníku, bude tato cena potvrzena písemně oběma stranami. Týká se tlumočení s výjezdem, u telefonického tlumočení jsou ceny již stanoveny – týká se níže stanovených jazyků, také viz příloha 1 a 2.
3. Cena za telefonické tlumočení je stanovena na/do 30min a 1 hodinu. Tlumočení nad půl hodiny bude účtováno jako sazba za 1 hodinu dle přiloženého ceníku. Pracovní doba tlumočnicka je pondělí – pátek od 8:00 do 18:00. Příplatky mimo pracovní dobu, víkendy, svátky jsou 30% z ceníkové sazby.

III. TLUMOČENÍ PO TELEFONU

1. Zhotovitel bude objednavateli poskytovat telefonní tlumočení dle požadavků objednatele – tedy objednateli dodá po podepsání smlouvy kontakty na tlumočníky, které k tomuto účelu sjednal. Jedná se o tlumočníky následujících jazyků: angličtina, němčina, francouzština, ruština, španělština, polština, ukrajinština, italština, maďarština, arabština, mongolština, čínština, vietnamština. V případě, že se objednateli nepodaří tlumočnicka kontaktovat, bude ihned o této skutečnosti informovat pobočku Pardubice, Skřivánek s.r.o. na výše uvedených kontaktech. Zhotovitel v rámci možností se pokusí zajistit náhradu. Cena tlumočení do jazyků, které nejsou v bodě 1 článku III vyjmenovány, bude stanovena dle požadavků objednatele a možností zhotovitele na základě konkrétní objednávky.
2. Objednatel se zavazuje kontaktovat tlumočníky s předstihem tak, aby se mohli na tlumočení připravit a byli k dispozici. Objednatel se zavazuje, ihned po kontaktu tlumočnicka, pokud je to možné, zaslat tlumočnickovi podklady k tlumočení, aby se tlumočnick mohl připravit. Objednatel se zavazuje, že bude kontaktovat tlumočnicka, aby tlumočnickovi nevznikly telefonní výlohy. V jiném případě budou k ceně tlumočení (viz příloha) tyto výlohy připočteny. Při objednání tlumočnicka se objednatel zavazuje ihned zaslat tuto informaci zhotoviteli na pobočku Skřivánek s.r.o. v Pardubicích emailem na adresu pardubice@skrivanek.cz a po ukončení tlumočení vyplnit doklady potřebné k vyhodnocení tlumočení (formulář o tlumočení – potvrzení o tlumočení - je přílohou této smlouvy) a vystavení faktury.

IV. TLUMOČENÍ S VÝJEZDEM

1. Při tlumočení s výjezdem je nutné oznámit tuto situaci zhotoviteli s předstihem tak, aby byl schopen tlumočení zajistit. Zhotovitel nezaručuje zajištění tohoto tlumočnicka na čas stanovený objednatel. Cena bude vždy stanovena dle objednávky, obsahující konkrétní požadavky objednatele podané písemně, nebo emailem v případě, že zhotovitel zajistí vhodného tlumočnicka. Po ukončení tlumočení objednatel vyplní doklady potřebné k vyhodnocení tlumočení (formuláře o tlumočení jsou přílohou této smlouvy) a vystavení faktury. Pracovní doba pobočky Pardubice je pondělí – pátek od 8:00 do 18:00.
2. Mimo pracovní dobu pobočky Pardubice se objednatel zavazuje postupovat jako v případě tlumočení po telefonu – bod 2 článku III.

V. ZÁVAZKY OBJEDNAVATELE

1. Pokud se souhlasem zhotovitele dojde ke kontaktu mezi objednavatelem a překladatelem či tlumočnickem, zavazuje se objednavatel neprojednávat záležitosti týkající se obchodních podmínek zakázky. Objednavatel se dále zavazuje informovat zhotovitele o každém novém ujednání s překladatelem či tlumočnickem.
2. V případě, že objednavatel výše uvedené ustanovení v bodě 1, článku V poruší, jedná se o hrubé porušení této smlouvy a zhotovitel je oprávněn vypovědět smlouvu s okamžitou platností. Tato lhůta počíná běžet v den doručení výpovědi objednavateli. Tím není nijak dotčeno právo zhotovitele na vymáhání ušlého zisku a na náhradu škody tímto utrpěné.

VI. FAKTURACE A PLATEBNÍ PODMÍNKY

1. Fakturace bude probíhat hromadně, vždy k poslednímu dni měsíce, po dodání překladů/tlumočení dle jednotlivých objednávek.
2. Splátnost faktury je 30 dnů od data vystavení faktury.
3. V případě nezaplacení faktury do třiceti dnů od data vystavení faktury je zhotovitel oprávněn vypovědět smlouvu s okamžitou platností, a to výpovědí zaslanou doporučenou poštou na výše uvedenou adresu zadavatele, aniž by tím bylo nějak dotčeno právo zhotovitele na vymáhání pohledávek soudní cestou.

**VII.
DOBA TRVÁNÍ SMLOUVY**

1. Smlouva se uzavírá na dobu neurčitou.
2. Smlouvu lze vypovědět s okamžitou platností ve smyslu bodu V / 2 a VI / 3.
3. Smlouvu lze vypovědět bez uvedení důvodu s tím, že výpovědní lhůta 1 měsíc počíná běžet od prvního dne měsíce následujícího po doručení výpovědi.

**VIII.
ZÁVĚREČNÁ UJEDNÁNÍ**

1. Smlouva se řídí zákonem č. 89/2012 Sb., občanský zákoník. Další, zde neupravené podmínky dodávky se řídí platnými Všeobecnými obchodními podmínkami zhotovitele, které jsou nedílnou přílohou č. 5 této smlouvy. Případná změna Všeobecných obchodních podmínek bude objednavateli oznámena do 7 dnů od této změny písemně.
2. Veškeré změny a doplňky této smlouvy mohou být prováděny pouze písemnou formou a musí být písemně odsouhlaseny zástupci obou smluvních stran.
3. Smlouva je vyhotovena ve dvou stejnopisech, z nichž každá smluvní strana obdrží jeden.
4. Účastníci této smlouvy prohlašují, že souhlasí s jejím obsahem, že tato byla sepsána na základě pravdivých údajů, jejich pravé a svobodné vůle a nebyla ujednána v tísní ani za jinak jednostranně nevýhodných podmínek. Na důkaz toho připojují své podpisy a firemní razítko.

Přílohy:

1. Ceník služeb provozovny zhotovitele – tlumočení po telefonu
2. Ceník služeb provozovny zhotovitele – tlumočení s výjezdem
3. Kontakty na tlumočnický
4. Potvrzení o tlumočení
5. Všeobecné obchodní podmínky zhotovitele

V Pardubicích dne **28-08-2014**

Podpis oprávněné osoby a firemní razítko:

PARDUBICKÁ KRAJSKÁ NEMOCNICE, a.s.
Kýlejská 44
532 03 Pardubice
tel.: 466 011 111
4

.....

.....
Za objednavatele

.....

.....
Za objednavatele

SKŘIVÁNEK
Skřivánek s.r.o.
Jana Palacha 1552
530 02 Pardubice
IČ: 60715235, DIČ: CZ60715235
Tel: +420 435 306 721
Fax: +420 435 306 550

.....
Mgr. Leona Farkašová
ředitelka pobočky
Za zhotovitele

 